

# IMMANUEL KANT

## DZIEŁA ZEBRANE



TOM V

*Religia w obrębie samego rozumu*  
*Spór fakultetów*  
*Metafizyka moralności*

Wydanie  
Translatorium Filozofii Niemieckiej  
Instytutu Filozofii UMK

Redakcja naukowa  
Wojciech Włoch



Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika  
Toruń 2011

Opracowanie redakcyjne  
*Mirosława Szprenglewska*

Projekt okładki  
*Tomasz Jaroszewski*

Tłumaczenie  
Translatorium Filozofii Niemieckiej Instytutu Filozofii UMK  
„Religia w obrębie samego rozumu” – tłum. Aleksander Bobko  
„Spór fakultetów” – tłum. Mirosław Żelazny  
„Metafizyka moralności” – tłum. Włodzimierz Galewicz

Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung  
für deutsch-polnische Zusammenarbeit



FUNDACJA WSPÓŁPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

Printed in Poland

© Copyright for this edition by Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2011  
© Copyright for the Polish translation „Metafizyczne podstawy nauki o cnocie”  
& „Metafizyczne podstawy nauki prawa” by Włodzimierz Galewicz, 2004, 2005  
© Copyright for the Polish edition „Metafizyczne podstawy nauki o cnocie”  
& „Metafizyczne podstawy nauki prawa” by Wydawnictwo ANTYK, 2004, 2005

ISBN 978-83-231-2576-1

**WYDAWNICTWO NAUKOWE  
UNIwersytetu MIKOŁAJA KOPERNIKA**  
Redakcja: ul. Gagarina 5, 87-100 Toruń  
tel. +48 (0)56 611 42 95, fax +48 (0)56 611 47 05  
e-mail: wydawnictwo@umk.pl  
Dystrybucja: ul. Reja 25, 87-100 Toruń  
tel./fax: +48 (0)56 611 42 38, e-mail: books@umk.pl  
**www.wydawnictwoumk.pl**

Wydanie I  
Druk: Drukarnia Abedik Sp. z o.o.  
ul. Glinki 84, 85-861 Bydgoszcz

SŁOWO WSTĘPNE  
DO POLSKIEJ EDYCJI *Dzieł zebranych*  
IMMANUELA KANTA

W imieniu toruńskiego środowiska filozoficznego chcielibyśmy Państwu przedstawić polskie wydanie *Dzieł zebranych* Immanuela Kanta. Nasz projekt wzoruje się na edycji *Kants Werke* „Akademie-Ausgabe” Pruskiej Akademii Nauk (tomy I–VIII) i uwzględnia tylko pisma skierowane do druku przez samego Kanta. W źródłowym wydaniu Pruskiej Akademii Nauk zamieszczono ponadto opublikowane za życia filozofa manuskrypty z jego wykładów: z *Antropologii w ujęciu pragmatycznym*, *Logiki Jäschego*, *Pedagogiki* (są one dostępne w tłumaczeniach polskich\*) oraz z *Geografii fizycznej*. Po odnalezieniu kolejnych nieznanymi rękopisów okazało się, że kryterium przyjęte w edycji Akademie-Ausgabe było zawodne. Współcześnie dysponujemy wydaniem licznymi manuskryptów notatek z wykładów Kanta, zarówno w wymienionych powyżej dziedzinach, jak i z zakresu moralności, filozofii religii, encyklopedii filozoficznej. Pełną wiedzę o treści prowadzonych przez kilkadziesiąt lat wykładów królewieckiego filozofa może więc dać dopiero lektura wszystkich dostępnych źródeł.

Nasze wydanie zamierzamy zawrzeć w tomach, obejmujących: *Pisma przedkrytyczne* (tom pierwszy), *Krytykę czystego rozumu* (tom drugi), *Krytykę praktycznego rozumu*, *Metafizyczne podstawy przyrodznawstwa*, *Uzasadnienie metafizyki moralności*, *Prolegomena do wszelkiej przyszłej metafizyki, która będzie mogła wystąpić jako nauka* (tom trzeci), *Krytykę władzy sądowniczej* (tom czwarty), *Metafizykę moralności*, *Religię w obrębie samego rozumu*, *Spór fakultetów* (tom piąty), *Pisma po roku 1787* (tom szósty).

Edycja skierowana będzie do wszystkich środowisk polskiego życia kulturalnego i z tego powodu, mając na względzie różnice w sposobie interpretacji myśli Kanta przez poszczególnych komentatorów wywodzących się z różnych środowisk, zamierzamy opatrzyć wydane tu pisma jedynie niezbędnymi informacjami warsztatowymi.

---

\* *Antropologia w ujęciu pragmatycznym*, przeł. E. Drzazgowska i P. Sosnowska, Warszawa 2005; *Logika*, przeł. A. Banaszekiewicz, Gdańsk 2005; *O pedagogice*, przeł. S. Sztobryn, Łódź 1999.

Oprócz osób z kręgu Translatorium Filozofii Niemieckiej IF UMK swoje przekłady pism Kanta zaoferowali wybitni polscy tłumacze spoza środowiska toruńskiego: prof. Aleksander Bobko, prof. Włodzimierz Galewicz oraz dr Krzysztof Rak. Poszczególne tłumaczenia były recenzowane i opiniowane przez tak doświadczonych znawców problematyki, jak: dr h.c. UMK Karl Dedecius, ks. prof. Józef Tischner, prof. Karol Bal, prof. Zbigniew Kudero-wicz, prof. Maria Szyszkowska, prof. Honorata Jakuszko, prof. Jarosław Rolewski. Swymi cennymi uwagami podzielili się z nami: prof. Jan Garewicz, prof. Radosław Kuliniak, dr hab. Bogusław Paż.

Konsultacji z zakresu przekładu tekstów łacińskich udzielił nam dr hab. Zbigniew Nerczuk. Niektóre teksty z ostatniego tomu przełożone zostały przez Translatorium Filozofii Niemieckiej Instytutu Filozofii UWM w Olsztynie pod moim kierunkiem.

*Mirostaw Żelazny*

## SPIS TREŚCI

Słowo wstępne do pierwszej polskiej edycji <i>Dzieł zebranych</i> Immanuela Kanta .....	5
Od Redakcji .....	7

### RELIGIA W OBREMBIE SAMEGO ROZUMU

(*przeł. A. Bobko*)

Przedmowa do wydania pierwszego .....	11
Przedmowa do wydania drugiego .....	19
Część pierwsza. O obecności złego pryncypium obok dobrego albo o radykalnym złu w ludzkiej naturze .....	23
I. O pierwotnych predyspozycjach do dobra w ludzkiej naturze .....	29
II. O skłonności do zła w ludzkiej naturze .....	32
III. Człowiek jest z natury zły .....	35
IV. O źródle zła w ludzkiej naturze .....	41
Uwaga ogólna. O przywróceniu mocy pierwotnej predyspozycji do dobra	46
Część druga. O walce dobrego pryncypium ze złym o panowanie nad człowiekiem .....	59
Rozdział pierwszy. O roszczeniu prawnym dobrego pryncypium do panowania nad człowiekiem .....	62
a) Personifikacja idei dobrego pryncypium .....	62
b) Obiektywna realność tej idei .....	63
c) Trudności [kwestionujące] realność tej idei i ich rozwiązanie .....	67
Rozdział drugi. O roszczeniu prawnym złego pryncypium do panowania nad człowiekiem i o wzajemnej walce obu pryncypiów .....	78
Uwaga ogólna .....	83
Część trzecia. Zwycięstwo dobrego pryncypium nad złym i utworzenie Królestwa Bożego na ziemi .....	91
Rozdział pierwszy. Filozoficzne przedstawienie zwycięstwa dobrego pryncypium przez utworzenie królestwa Bożego na ziemi ....	93
I. O etycznym stanie naturalnym .....	93

II. Człowiek powinien porzucić etyczny stan natury, aby stać się członkiem etycznej wspólnoty .....	94
III. Pojęcie etycznej wspólnoty jest pojęciem ludu Bożego podległego etycznym prawom .....	96
IV. Idea ludu Bożego jest nie do zrealizowania (w ramach ludzkiej organizacji) inaczej niż w formie Kościoła .....	98
V. Konstytucja każdego Kościoła wychodzi zawsze od jakiejś historycznej (objawionej) wiary, którą można nazwać kościelną i najlepiej jest oprzeć ją na Piśmie Świętym .....	100
VI. Najlepszym interpretatorem wiary kościelnej jest wiara czysto religijna .....	106
VII. Stopniowe przechodzenie wiary kościelnej do jedynowładztwa czystej wiary rozumowej jest przybliżaniem się Królestwa Bożego .....	111
Rozdział drugi. Historyczne przedstawienie stopniowego tworzenia rządów dobrego pryncypium na Ziemi .....	120
Uwaga ogólna .....	132
Część czwarta. O służbie i pseudosłużbie pod panowaniem dobrego pryncypium albo o religii i klerze .....	145
Część pierwsza. O służbie Bożej w religii w ogóle .....	147
Rozdział pierwszy. Religia chrześcijańska jako religia naturalna .....	151
Rozdział drugi. Religia chrześcijańska jako religia uczona ...	156
Część druga. O pseudosłużbie Bożej w religii ustanowionej ...	160
Uwaga ogólna .....	181

## SPÓR FAKULTETÓW

(przeł. M. Żelazny)

Przedmowa .....	195
Rozdział pierwszy. Spór fakultetu filozoficznego z teologicznym .....	201
Wstęp .....	201
Podział fakultetów w ogólności .....	202
I. O stosunkach między fakultetami .....	204
Rozdział pierwszy. Pojęcie i podział wyższych fakultetów .....	204
A. Specyfika fakultetu teologicznego .....	206
B. Specyfika fakultetu prawnego .....	207
C. Specyfika fakultetu medycznego .....	209
Rozdział drugi. Pojęcie i specyfika niższego fakultetu .....	210
Rozdział trzeci. O sprzecznym z prawem sporze wyższych fakultetów ...	212

Rozdział czwarty. O zgodnym z prawem sporze między wyższymi fakultetami a fakultetem niższym .....	215
Rezultat .....	218
II. Dodatek. Objaśnienie sporu fakultetów na przykładzie sporu fakultetów: teologicznego i filozoficznego .....	218
I. Materia sporu .....	218
II. Filozoficzne zasady interpretacji Pisma Świętego przyczyniające się do zaniechania sporu .....	221
III. Zarzuty dotyczące podstawowych zasad wykładni Pisma Świętego i odpowiedzi na nie .....	226
Uwaga ogólna. O sektach religijnych .....	230
Zawarcie pokoju i zażegnanie sporu fakultetów .....	241
Dodatek. [Zawierający] historyczne pytania dotyczące Biblii odnośnie praktycznego użytkowania i przewidywanego czasu dalszego obowiązywania tej Świętej Księgi .....	248
Dodatek. O czystej mystyce w religii .....	249
Rozdział drugi. Spór fakultetu filozoficznego z prawnym .....	254
Wznowione pytanie: Czy ludzki rodzaj stale zmierza ku temu, co lepsze? ...	254
Zakończenie .....	268
Rozdział trzeci. Spór fakultetu filozoficznego z medycznym .....	268
O mocy umysłu by przez samo tylko postanowienie być panem nad swymi chorobliwymi uczuciami. Odpowiedź Panu Radcy Dworu i Profesorowi Hufelandowi .....	268
Podstawowe zasady dietetyki .....	271
Zakończenie .....	282
Dopisek .....	284

## METAFIZYKA MORALNOŚCI

(*przetł. W. Galewicz*)

Część pierwsza. Metafizyczne podstawy nauki prawa .....	289
Przedmowa .....	291
Tablica podziału nauki prawa .....	296
Wstęp do metafizyki moralności .....	297
I. O stosunku władz ludzkiego umysłu do praw moralnych .....	297
II. O idei i konieczności metafizyki moralności .....	302
III. O podziale metafizyki moralności .....	306
IV. Podstawowe pojęcia metafizyki moralności .....	309
Wstęp do nauki prawa .....	319

Dodatek do wstępu do nauki prawa .....	324
Podział nauki prawa .....	328
Podział metafizyki moralności jako takiej .....	331
Nauki prawa część pierwsza. Prawo prywatne w odniesieniu do własności zewnętrznej jako takiej .....	335
Rozdział pierwszy. W jaki sposób można mieć pewien przed- miot zewnętrzny jako coś swojego .....	337
Rozdział drugi. W jaki sposób można nabyć coś zewnętrznego	352
Podrozdział pierwszy. O prawie rzeczowym .....	355
Podrozdział drugi. O prawie osobowym .....	367
Podrozdział trzeci. O prawie względem osób pokrewnym prawu w stosunku do rzeczy .....	373
Podrozdział epizodyczny. O idealnym nabyciu zewnętrznego przedmiotu wyboru .....	389
Rozdział trzeci. O nabyciu, które jest subiektywnie zależne od wyroku publicznej instancji sądowej .....	394
A. O umowie darowizny .....	395
B. O umowie użyczenia .....	396
C. O odzyskaniu (ponownym objęciu w posiadanie) rzeczy utraconej ..	398
D. O uzyskiwaniu gwarancji dzięki złożeniu przysięgi .....	402
Nauki prawa część druga. Prawo publiczne .....	409
Rozdział pierwszy. Prawo państwowe .....	411
Ogólna uwaga o prawnych skutkach wynikających z natury związku oby- watelskiego .....	420
O prawnym stosunku obywatela do kraju ojczystego i do obcych krajów	441
Rozdział drugi. Prawo narodów .....	446
Rozdział trzeci. Prawo obywatelstwa światowego .....	455
Dodatek. Objasnienia do metafizycznych podstaw nauki prawa ....	460
 Część druga. Metafizyczne podstawy nauki o cnocie .....	479
Przedmowa .....	481
Wstęp do nauki o cnocie .....	487
I. Omówienie pojęcia nauki o cnocie .....	487
II. Omówienie pojęcia celu, który zarazem jest obowiązkiem .....	491
III. O powodzie składającym do tego, by przedstawić sobie cel, który za- razem jest obowiązkiem .....	494
IV. Jakie cele są zarazem obowiązkami? .....	496
V. Objasnienie tych dwóch pojęć .....	496



A. Własna doskonałość .....	496
B. Cudza szczęśliwość .....	498
VI. Etyka nie podaje norm dotyczących postępowania (to bowiem czyni <i>ius</i> ), lecz tylko normy dotyczące maksym postępowania .....	499
VII. Obowiązki etyczne są obowiązkami o szerokim, natomiast obowiązki prawne – o wąskim przedziale [czynów mieszczących się w granicach] zobowiązania .....	501
VIII. Przedstawienie obowiązków cnoty jako obowiązków szerokich .....	503
IX. Czym jest obowiązek cnoty .....	507
X. Naczelne pryncypium nauki o prawie było analityczne, natomiast w nauce o cnocie jest ono syntetyczne .....	509
XI. Schemat obowiązków cnoty .....	511
XII. Estetyczne warunki podatności umysłu na [wpływ wywierany przez] pojęcia obowiązku jako takie .....	512
A. Uczucie moralne .....	512
B. O sumieniu .....	513
C. O miłości do ludzi .....	515
D. O szacunku .....	516
XIII. Ogólne zasady metafizyki moralności w zastosowaniu do czystej nauki o cnocie .....	517
XIV. O cnocie w ogóle .....	519
XV. O zasadzie, która odróżnia naukę cnoty od nauki prawa .....	521
XVI. Cnota wymaga najpierw panowania nad sobą .....	523
XVII. Cnota z konieczności zakłada apatię (pojowaną jako siła) .....	524
XVIII. Pojęcia przygotowujące do podziału nauki o cnocie .....	526
XIX. Podział etyki .....	529
I. Etyczna nauka o elementach .....	531
Część pierwsza. Ogólne przedstawienie obowiązków wobec samego siebie .....	533
Wstęp .....	533
Księga pierwsza. O zupełnych obowiązkach wobec samego siebie .....	538
Dział pierwszy. Obowiązek człowieka wobec siebie jako istoty animalnej .....	538
Artykuł 1. O odbieraniu sobie życia .....	539
Artykuł 2. O lubieżnym samopohańbieniu .....	541
Artykuł 3. O otepianiu samego siebie przez brak umiaru w spożywaniu pokarmów i napojów .....	545

Dział drugi. Obowiązek człowieka w stosunku do samego siebie jako samej istoty moralnej .....	547
I. O kłamstwie .....	547
II. O skąpstwie .....	550
III. O służalczości .....	554
Rozdział pierwszy. O obowiązku człowieka wobec samego siebie jako swojego urodzonego sędziego .....	558
Rozdział drugi. O pierwszym przykazaniu wszelkich obowiązków wobec samego siebie .....	561
Księga druga. O niepełnych obowiązkach człowieka wobec samego siebie (ze względu na jego cel) .....	566
Rozdział pierwszy. O obowiązku rozwijania i podnoszenia swojej doskonałości naturalnej (ze względu na jego cel) .....	566
Rozdział drugi. O obowiązku podnoszenia swojej doskonałości etycznej tj. w celu czysto moralnym .....	568
Część druga. O obowiązkach wobec innych osób .....	570
Dział pierwszy. O obowiązkach wobec innych tylko jako ludzi	570
Rozdział pierwszy. O obowiązku miłości wobec innych ludzi	570
A. O obowiązku dobroczynności .....	575
B. O obowiązku wdzięczności .....	578
C. Doznanie sympatii jest w ogóle obowiązkiem .....	580
O wadach nienawiści do ludzi, które są wprost przeciwne miłości do ludzi	582
Rozdział drugi. O obowiązkach cnoty wobec innych ludzi wynikających z należnego im szacunku .....	586
O występkach naruszających obowiązek szacunku dla innych ludzi .....	591
A. Pycha .....	591
B. Zniesławianie .....	592
C. Ośmieszanie .....	593
Dział drugi. O etycznych obowiązkach jednych ludzi w stosunku do innych ze względu na ich stan .....	594
Zakończenie nauki o elementach .....	596
O najściślejszym zjednoczeniu miłości i szacunku w przyjaźni .....	596
Dodatek. O cnotach współzycia .....	600
II. Etyczna metodologia .....	603
Rozdział pierwszy. Etyczna dydaktyka .....	605
Uwaga. Fragment katechizmu moralnego .....	608
Rozdział drugi. Etyczna ascetyka .....	613

Zakończenie. Religia jako nauka o obowiązkach wobec Boga leży poza granicami czystej filozofii moralnej .....	615
Tablica podziału etyki .....	621

#### UWAGI RZECZOWE

Religia w obrębie samego rozumu .....	625
Spór fakultetów .....	636
Metafizyka moralności .....	649
Objaśnienia do przekładu .....	665